

2024

Překlad, tlumočení a souvisící technologie – Slovník

ČSN
ISO 20539

76 1506

Translation, interpreting and related technology – Vocabulary

Traduction, interprétation et technologies apparentées – Vocabulaire

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 20539:2023. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 20539:2023. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Národní předmluva

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 5577:2018 (01 5005) Nedestruktivní zkoušení – Zkoušení ultrazvukem – Slovník

ČSN EN ISO 9000:2016 (01 0300) Systémy managementu kvality – Základní principy a slovník

ČSN ISO 10241-1:2017 (01 0500) Terminologická hesla v technických normách – Část 1: Obecné požadavky a příklady zpracování

ČSN EN ISO/IEC 17024:2013 (01 5258) Posuzování shody – Všeobecné požadavky na orgány pro certifikaci osob

ČSN EN ISO 20109 (73 0506) Simultánní tlumočení – Vybavení – Požadavky

Vysvětlivky k textu této normy

V případě nedatovaných odkazů na evropské/mezinárodní normy jsou ČSN uvedené v člancích „Informace o citovaných dokumentech“ a „Souvisící ČSN“ nejnovějšími vydáními, platnými v době schválení této normy. Při používání této normy je třeba vždy použít taková vydání ČSN, která přejímají nejnovější vydání nedatovaných evropských/mezinárodních norem (včetně všech změn).

ICS 01.020; 01.040.01

Obsah

Strana

Předmluva.....	
.....	4
Úvod.....	
.....	5
1..... Předmět normy.....	
.....	6
2..... Citované dokumenty.....	
.....	6
3..... Termíny a definice.....	
.....	6
3.1..... Klíčové pojmy.....	
.....	6
3.2..... Pojmy vztahující se k překladu a tlumočení.....	7
3.3..... Pojmy vztahující se k překladu.....	
.....	8
3.4..... Pojmy vztahující se k tlumočení.....	
...	10
3.5..... Pojmy vztahující se k technologii.....	
....	13
3.5.1... Pojmy vztahující se k technologii překladu.....	13

3.5.2... Pojmy vztahující se k technologii

tlumočení..... 15

Bibliografie.....
..... 19

Rejstřík.....
..... 20



DOKUMENT CHRÁNĚNÝ COPYRIGHTEM

© ISO 2023

Veškerá práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být, není-li specifikováno jinak nebo nepožaduje-li se to v souvislosti s její implementací, reprodukována nebo používána v jakékoliv formě nebo jakýmkoliv způsobem, elektronickým ani mechanickým, včetně pořizování fotokopii nebo zveřejňování na internetu nebo intranetu, bez předchozího písemného souhlasu. O souhlas lze požádat buď ISO na níže uvedené adrese, nebo členskou organizaci ISO v zemi žadatele.

ISO copyright office

CP 401 · Ch. de Blandonnet 8

CH-1214 Vernier, Geneva

Tel.: + 41 22 749 01 11

E-mail: copyright@iso.org

Web: www.iso.org

Publikováno ve Švýcarsku

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve Směrnících ISO/IEC, Část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve Směrnících ISO/IEC, Část 2 (viz www.iso.org/directives).

ISO upozorňuje na možnost, že implementace tohoto dokumentu smí vyžadovat využití patentu (patentů). V souvislosti s tím ISO nezaujímá žádné stanovisko týkající se důkazů, platnosti nebo použitelnosti všech uplatňovaných patentových práv. Ke dni zveřejnění tohoto dokumentu ISO neobdržela oznámení o patentu (patentech), který smí být vyžadován pro implementaci tohoto dokumentu. ISO však upozorňuje implementující organizace, že se nemusí jednat o nejnovější informace, které lze získat z databáze patentů dostupné na adrese www.iso.org/patents. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci všech takových patentových práv.

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamena schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT) – viz www.iso.org/iso/foreword.html.

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Jazyk a terminologie*, subkomise SC 5 *Překlad, tlumočení a souvisící technologie*.

Toto druhé vydání zrušuje a nahrazuje první vydání (ISO 20539:2019), které bylo technicky zrevidováno.

Hlavní změny jsou tyto:

- byla doplněna nová terminologická hesla vyplývající z vydání nových a revidovaných mezinárodních norem v oblasti překladu, tlumočení a souvisící technologie;
- některá terminologická hesla byla aktualizována.

Jakákoliv zpětná vazba nebo otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na adrese www.iso.org/members.html.

Úvod

Účelem tohoto dokumentu je poskytnout popis pojmů používaných v mezinárodních normách pro překlad, tlumočení a souvisící technologie. Některé z pojmů v těchto doménách jsou odborníky označovány různě. Neočekává se, že tyto rozdíly v krátké době vymizí. Je však pravděpodobné, že z dlouhodobého hlediska bude mít v praxi konzistentnost termínů a definic v souvisejících mezinárodních normách normalizační efekt.

Informace v terminologických heslech v tomto dokumentu byly strukturovány v souladu s ISO 10241-1 a pojmy byly pokud možno seskupeny podle tematického řazení, jak je definováno v ISO 1087:2019, 3.7.11. Souvisící pojmy jsou seskupeny v dílčích člancích. Těmito dílčími články jsou:

- klíčové pojmy;
- pojmy společné pro překlad a tlumočení;
- pojmy vztahující se k překladu;
- pojmy vztahující se k tlumočení;
- pojmy vztahující se k technologii.

Poslední dílčí článek je rozdělen na dvě části: technologie vztahující se k překladu a technologie vztahující se k tlumočení.

Snahou bylo vyhnout se používání termínů bez předchozího definování příslušného pojmu. To má zajistit, aby se čtenář poprvé nesetkal s určitým termínem při definování jiného pojmu, aniž by tomuto termínu jasně porozuměl. Například termín „původní projev“ je definován dříve, než je použit v definici termínu „přenos mluveného projevu“.

Pro pohodlí čtenářů je na konci tohoto dokumentu rejstřík, v němž jsou uvedeny všechny termíny v abecedním pořadí s příslušnými čísly terminologických hesel.

1 Předmět normy

Tento dokument definuje termíny pro mezinárodní normy týkající se překladu, tlumočení a souvisící technologie.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.